

Rapport annuel  
2017-18



**Santé en  
français**

ÊTRE BIEN DANS SA LANGUE

# LES SERVICES SOCIAUX ET DE SANTÉ

Offrez-les.  
Demandez-les... en français.

## Mot du président et de la directrice générale

Encore une année riche de réalisations, de défis, de projets novateurs et de rencontres, de consultation et de concertation. En tant que porte-parole officiel de la communauté francophone du Manitoba, nous abordons chaque projet de la perspective de l'offre de services sociaux et de la santé en français et veillons à ce que chacune et chacun d'entre nous ait accès à des services sociaux et de santé, de qualité et en français. Pour ce faire, il nous faut des partenaires – de la communauté francophone et de la collectivité en général, chez les gouvernements, dans les écoles et les universités. Il faut qu'il y ait suffisamment d'infirmières et de préposés pour répondre aux besoins d'une communauté en évolution et que nous privilégions une approche holistique à la santé. Dans les pages suivantes, nous vous offrons un aperçu des nombreuses initiatives, collaborations et revendications qui répondent à ce mandat et qui ont marquées 2017-2018 à Santé en français.

### Plan stratégique 2018-2023

En 2017, Santé en français a entrepris l'élaboration d'un plan stratégique pour les cinq prochaines années. Dans le cadre de la réflexion et des consultations, une journée de travail a eu lieu regroupant les partenaires communautaires, des intervenantes et intervenants et des professionnels et professionnelles du milieu afin de bien cerner les besoins des différentes composantes d'une communauté en évolution et de comprendre les moyens les plus efficaces pour répondre à ces besoins. Le résultat de cette démarche, inspirée par le proverbe chinois « Lorsque souffle le vent du changement, certains construisent des murs, d'autres des moulins à vent », a été adopté par le conseil d'administration en février 2018. Il sera présenté aux membres lors de l'assemblée générale annuelle 2018. En plus d'une mise à jour de la vision, la mission et le mandat, le plan stratégique proposé comprend trois axes :

1 **Positionnement et enracinement**

2 **Ressources humaines**

3 **Données probantes**

<https://santeenfrancais.com/publications/etudes-documents>

### Consultations et rencontres

Porte-parole de la francophonie manitobaine en matière de santé et de services sociaux, Santé en français est sollicité et consulté par diverses instances gouvernementales. Elle initie aussi des rencontres avec le ministre de la Santé, la ministre responsable des Affaires francophones et d'autres représentantes et représentants gouvernementaux pour discuter de ses priorités. Nous avons également communiqué avec les coprésidences du Conseil consultatif des affaires francophones afin de réitérer l'importance du dossier santé dans une période de transformation du système de santé, et en février, le président et la directrice générale ont comparu devant le Comité sénatorial des langues officielles lorsqu'il était en séance publique à Winnipeg dans le cadre de son étude sur la modernisation de la Loi sur les langues officielles.

### Shared Health-Soins communs

Après que le gouvernement du Manitoba annonce à l'été 2017, la création d'une régie des soins de service partagé, Santé en français a rencontré à quelques reprises la haute direction du nouvel organisme. Au début avril 2018, ce nouvel organisme entreprenait officiellement ses activités sous un nom bilingue, Shared Health-Soins communs. Pour s'assurer que les services en français fassent partie de sa planification et que l'organisme soit désigné bilingue, Shared Health-Soins communs a accepté de travailler avec Santé en français et le Secrétariat aux Affaires francophones. Deux projets ont été élaborés et débiterons au cours de l'été 2018, un premier visant une stratégie d'intégration des services en français, et un second visant une stratégie provinciale en ressources humaines.



## Office régional de la santé de Winnipeg

Pour donner suite aux préoccupations de la Table de concertation régionale urbaine et à la recommandation du conseil d'administration de Santé en français, une rencontre a eu lieu à l'automne 2017 avec le président-directeur général de l'Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW) pour discuter de stratégies visant les services en français dans le cadre des changements en lien avec « Guérir mon système de santé » et plus particulièrement du transfert des services de gériatrie de l'Hôpital Saint-Boniface à l'Hôpital Victoria. Le nouveau plan stratégique à l'intention des services en français sur lequel travaille l'ORSW incorporera ces changements et vise une plus grande intégration des services en français à l'ORSW.

## Hôpital Saint-Boniface

À la suite du départ du docteur Bruce Roe, président-directeur général de l'Hôpital Saint-Boniface, Santé en français a souligné au président de l'hôpital l'importance que la ou le prochain pdg comprenne les enjeux de la francophonie manitobaine et que cette personne puisse s'exprimer en français.

Nous avons été heureux d'apprendre que Martine Bouchard, la nouvelle pdg en poste depuis mai 2018, est bilingue.

## Entente de financement Santé Canada-Société Santé en français

Cette année marque la fin de l'entente de financement 2013-2018 entre Santé Canada et la Société Santé en français (SSF) et l'entrée en vigueur d'une nouvelle entente pour une période de cinq ans. Le financement de la SSF et des 16 réseaux à travers le pays, tels Santé en français, est donc assuré jusqu'en 2023. C'est aussi la conclusion de la programmation 2013-2018. Trois projets dont vous trouverez les détails dans la prochaine section ont pris fin : *Améliorer la navigation : pour un meilleur accès*, la création d'un nouvel outil en offre active des services en français et *Communautés en santé*. La signature de la nouvelle entente de financement marque aussi le début de la programmation 2018 qui promet d'être tout aussi innovatrice et ambitieuse. Voir les stratégies dans le diagramme ci-dessous.



Il n'y a pas de Santé en français sans vous. Les réalisations dont il est question dans ce rapport vous appartiennent aussi. Que vous soyez membre du conseil d'administration ou d'une Table, partenaire, professionnelle de la santé ou des services sociaux, cliente ou patient, nos réussites sont les vôtres. Elles sont impossibles sans les heures de bénévolat que vous consacrez à la cause et nous vous remercions. Nous remercions également notre personnel consciencieux et dévoué, vaillant et enthousiaste. Ensemble, toutes et tous, nous sommes Santé en français.

**Le président du conseil d'administration,**  
Francis LaBossière

**La directrice générale,**  
Annie Bédard



M<sup>me</sup> Annie Bédard et M. Francis LaBossière



**Émile  
Huberdeau**

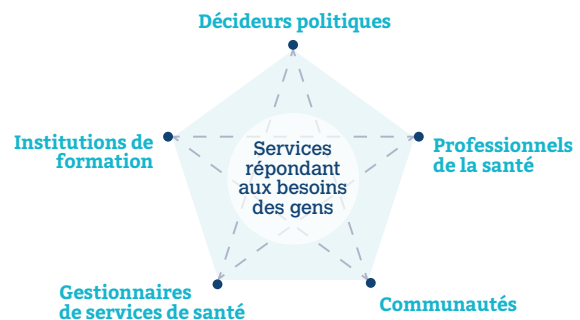
**18 novembre 1948  
au 8 juin 2018**

Collègue, mentor, ami, natif de St-Lazare et ancien petit séminariste, homme d'écoute et d'empathie, farceur, intègre, sage et engagé, leader à saveur humaine, perspicace et politique, porteur de casquettes et de sourires fendus jusqu'aux oreilles, fier Franco-Manitobain, président de Santé en français (2013 à 2016). Il nous manquera grandement.

## Qui sommes-nous ?

Santé en français fait partie du mouvement national de santé en français nommé la Société Santé en français (SSF). Créée en décembre 2002, la SSF est maintenant présente d'un bout à l'autre du pays et compte 16 réseaux de santé en français dans les 13 provinces et territoires. Le but de chacun de ces réseaux est de rallier les partenaires de la santé autour des enjeux prioritaires dans leur province, territoire ou région qui influent sur les services sociaux et de santé en français.

C'est donc tout un mouvement national qui a été mis en branle à la grandeur du pays. Sa particularité tient du fait que ce mouvement se fonde sur une approche de partenariat avec l'ensemble des partenaires du système, inspirée du diagramme suivant provenant de l'Organisation mondiale de la santé :



Une autre caractéristique de l'approche de la santé en français tient du fait que le travail est réalisé dans un climat de collaboration. Le réseau réunit les partenaires afin de soulever les problèmes pour ensuite leur apporter des solutions pratiques et réalistes. Santé en français s'applique donc à trouver des stratégies novatrices pour assurer l'accès à des services et des soins de qualité en français.



De gauche à droite : Bernard Lesage, Diane Gosselin, Teresa Collins (directrice générale, Secrétariat aux affaires francophones, gouvernement du Manitoba, personne-ressource), James Ryan (trésorier), Diane Poiron-Toupin (secrétaire), Francis LaBossière (président), Annie Bédard (directrice adjointe), Denis Collette, Lisa Balcaen (absent : Pierre Beaudoin, vice-président)

## Vision

La communauté francophone du Manitoba a accès à une gamme complète de services de qualité en français dans le domaine de la santé et des services sociaux.

## Mandat

À titre de porte-parole officiel de la communauté francophone du Manitoba en matière de services sociaux et de santé, Santé en français joue un rôle de leadership pour favoriser et promouvoir l'accès à des services de qualité en français dans le domaine de la santé et des services sociaux.

## Les activités de Santé en français

**Promotion :** élaborer et promouvoir la vision de la communauté francophone du Manitoba relativement à l'accès aux services sociaux et de santé en français;

**Concertation :** concerter la communauté francophone afin d'établir les priorités de la communauté dans les domaines de services sociaux et de santé en français;

**Élaboration et mise en oeuvre :** élaborer et soutenir diverses stratégies afin que la vision de la communauté francophone du Manitoba soit mise en oeuvre par les instances gouvernementales et les organismes concernés;

**Représentation :** représenter la communauté francophone auprès des instances gouvernementales et des prestataires de services pour assurer l'accès à des services sociaux et de santé de qualité en français;

**Gestion des ressources :** assurer la mise en place des ressources humaines et financières nécessaires pour gérer la programmation et les services de Santé en français, y compris le Centre de ressources;

**Appui ponctuel :** fournir un appui ponctuel aux initiatives communautaires qui visent l'amélioration de l'accès à des services sociaux et de santé en français;

**Regroupement autour d'enjeux :** regrouper les intervenants, les intéressés et les responsables autour d'enjeux, ou de questions de services prioritaires identifiés comme importants pour la communauté francophone dans le but d'améliorer l'accès à des services sociaux et de santé en français.

## Axes stratégiques 2013 - 2018

### Rehausser le rôle de leadership de Santé en français en matière d'organisation des services :

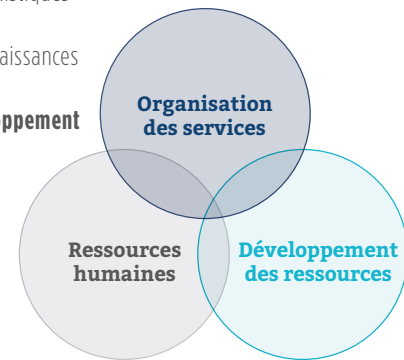
- Engagement communautaire
- Vision provinciale pour l'organisation des services
- Collaboration

### Appuyer le développement stratégique des ressources humaines en mesure d'offrir des services en français :

- Compétences linguistiques
- Recrutement
- Expertises et connaissances

### Renforcer le développement des ressources de Santé en français :

- Optimisation
- Diversification



De gauche à droite : Kelly Bado-Giesbrecht (adjoind administrative), Annie Bédard (directrice adjoind), Nathalie Sombié (coordonnatrice des services en français), Renée Beaudry (coordonnatrice de la formation et des communications)



En janvier 2018, une membre de l'équipe a pris sa retraite. **Lise Voyer**, gestionnaire du recrutement et de la promotion des carrières, s'est énormément investie dans Santé en français pendant neuf ans; nul doute qu'elle aura autant de projets à la « retraite » qu'elle en avait lorsqu'elle travaillait avec nous. Merci de ton engagement et de ta créativité Lise.

# Revue des activités

## Les projets

### Améliorer la navigation

*Améliorer la navigation* : pour un meilleur accès visait la population aînée de Saint-Boniface et Saint-Vital. L'outil développé illustre, entre autres, le manque de données à l'égard des aînées et aînés francophones comptabilisés par le système de santé et aidera à faire connaître les défis du système à repérer les francophones. Les recommandations qui découlent du projet ont été partagées avec le pdg de l'ORSW ainsi qu'avec les gestionnaires responsables des soins à domicile et des soins de longue durée. L'unité des services en français à l'ORSW veillera au suivi de ces recommandations.

### Un outil en offre active

S'est aussi terminé en 2018 le projet pour un nouvel outil en offre active des services en français afin d'engager les ressources humaines. Né d'un besoin exprimé par les offices régionaux et établissements désignés du Manitoba pour qu'ils puissent appuyer de façon différente une sensibilisation à l'importance de l'offre active de services sociaux et de santé en français, le projet a vu la préparation d'outils en offre active des services en français, y compris un guide des participants et participantes et un guide d'animation, *La relation : une invitation à l'offre active des services de santé en français*.

### Communautés en santé

Il est recommandé que les jeunes d'âge scolaire fassent un minimum de 60 minutes d'activité physique d'intensité modérée à élevée par jour. À peine un tiers d'entre eux atteignent ce minimum. Dans le cadre de *Communautés en santé au Manitoba français*, une initiative intergénérationnelle et intersectorielle de promotion de l'activité physique avec le potentiel d'être soutenu à long terme a vu le jour. Des élèves des écoles Lagimodière, Saint-Joachim, Sainte-Agathe, Réal-Bérard et Christine-Lespérance ont participé au Grand défi Pierre Lavoie des cubes d'énergie (<https://cubesdenergie.com>) et ont dépassé largement leurs objectifs. De plus, des ateliers Educarme de pleine conscience ont été offerts et une vidéo, « Ça bouge ici », avec deux médecins du Centre Médical Seine a été réalisée pour encourager les élèves et leurs familles à faire de l'activité physique. D'autres partenaires dans ce projet sont la Division scolaire franco-manitobaine, le Réseau communautaire de la SFM, les Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF), le Directeur de l'activité sportive (DAS) et la Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM).



### Étude, ressources pour nos jeunes

L'étude *La situation des ressources disponibles pour les jeunes enfants en situation de handicap au Manitoba : un état des lieux des ressources humaines accessibles aux enfants francophones âgés de moins de 7 ans ayant des besoins spéciaux dans la région sociosanitaire de Winnipeg* a permis d'identifier et recenser les ressources disponibles au Manitoba pour les jeunes enfants de moins de 7 ans en situation de handicap. Elle explore le cadre légal et juridique et jurisprudentiel qui supporte les ressources existantes et établit l'état de lieux des ressources accessibles aux jeunes francophones en situation de handicap. Les recommandations du rapport, déposé en 2018, seront partagées avec les différents partenaires afin qu'ils puissent s'engager dans leur mise en œuvre.

### Révision de la politique de désignation du ministère de la Santé

Au printemps 2017, le Groupe de travail découlant de la Table des gestionnaires en matière de santé de Santé en français, s'est penché sur la Politique du ministère de la Santé sur la désignation des établissements, programmes et services francophones et bilingues au Manitoba. Ses recommandations ont été soumises en juin 2017 au sous-ministre adjoint responsable du dossier des services en français pour que celui-ci les présente au Management Policy Oversight Committee.

### Mon équipe santé

L'année 2017-2018 a été fructueuse à « Mon équipe santé », le réseau de soins primaires pour la population francophone de Southern Health-Santé Sud. De la documentation écrite a été développée indiquant quels services en travail social existent en français et comment y référer des clientes et clients. Les travailleuses et travailleurs sociaux ont de plus rencontré divers regroupements communautaires et recherchent activement des occasions de collaboration avec eux afin de mieux desservir la population. L'infirmière en santé communautaire (Équipe locale Seine) offre maintenant ses services aux cliniques satellites à La Broquerie et Lorette, garantissant ainsi qu'un plus grand nombre de francophones de la région peuvent être desservis dans leur langue, et l'infirmière praticienne (Équipe La Montagne) collabore dans les communautés de Saint-Claude et Notre-Dame pour assurer l'accès aux soins de santé primaires tout en mettant l'accent sur la promotion de la santé et la prévention. Santé en français est représenté au Comité directeur de Mon équipe santé par Pierre Beaudoin, Diane Poiron-Toupin et Annie Bédard.

*Présentation du projet en promotion de la santé lors d'une rencontre des Commissaires de la DSFM*

## Plan de services en langue française

Southern Health-Santé Sud a complété son plan stratégique des services en langue française 2017-2021, *S'appuyer sur les progrès accomplis... pour aller de l'avant* (<https://www.southernhealth.ca/assets/AnnualReports/FLS-Strategic-Plan-2017-21-FR.pdf>). Le plan a été revu par la Table de concertation régionale rurale du Sud ainsi que la Table des gestionnaires en santé. Après avoir évalué les commentaires de celle-ci, le conseil d'administration de Santé en français a adopté le plan en avril 2018 pour qu'il soit ensuite approuvé par le ministre de la Santé, Aînés et Vie active et la ministre des Affaires francophones.

### Une nouvelle voix à la SFM

Élue au conseil d'administration de la SFM lors du Forum de la francophonie manitobaine en octobre 2017, **Janique Fortier** représente le secteur de la santé et des services sociaux. Elle est facilitatrice de *Vie saine à Santé Sud* et siège à la Table de concertation rurale du Sud. Native de Notre-Dame-de-Lourdes, cette jeune leader est détentrice d'une maîtrise en santé communautaire de l'Université du Manitoba. Nul doute qu'elle représentera habilement la santé et les services sociaux. Merci, Janique.



## Groupes locaux de participation en matière de santé (GLPS)

Les Tables de concertation régionales demeurent actives dans leur rôle de groupes locaux de participation en matière de santé. Par l'entremise de la Table urbaine, l'Office régional de la santé de Winnipeg a tenu une consultation le 12 mars 2018 dans le cadre de ses groupes locaux de participation en matière de santé. La rencontre portait sur « Le parcours du patient ». Les participantes et participants étaient invités à partager leurs expériences comme patientes et patients, soulignant les instances où les services ont bien répondu à leurs attentes et là où il faudrait améliorer les services pour mieux répondre aux besoins des personnes hospitalisées. L'ORSW s'est chargé de préparer un rapport qui sera présenté à son conseil d'administration.

En avril 2017, les Tables régionales du Centre et du Sud ont été invitées à une consultation en tant que groupe local de participation en matière de santé (LHIG). Cette consultation, organisée par Southern Health-Santé Sud, avait pour thème la promotion de la santé. Les Tables recevront à titre d'information le rapport de la consultation. Il sera ensuite revu par le conseil d'administration de l'ORSW qui pourra en faire le suivi.

## Santé mentale : on tend l'oreille

Le projet *Renforcer la capacité communautaire en santé mentale* est officiellement terminé depuis l'an dernier, mais Santé en français n'a pas dilué son engagement. Grâce à l'appui de la Coalition francophone de la petite enfance au Manitoba, la carte santé mentale est affichée dans tous les CPEF au Manitoba depuis septembre 2017. Cette carte interactive permet de repérer facilement les ressources disponibles en santé mentale en français au Manitoba. Huit (8) sessions de premiers soins en santé mentale ont été offertes en 2017-2018. La quarantaine de participants et participantes viennent s'ajouter aux 162 secouristes formés depuis la naissance du projet en 2014.

## Société Santé en français : Rendez-vous et groupes de travail

Le Manitoba était bien représenté au Rendez-vous Santé en français tenu à Ottawa en novembre 2017 et organisé par la SSF et le Consortium national de formation en santé. Parmi les 350 participantes et participants réunis, 25 formaient la délégation manitobaine. Santé en français a offert trois présentations : « Impacts du projet *Renforcer la capacité communautaire en santé mentale* », « La relation au cœur de l'offre active de services en français » et « La mobilisation citoyenne au Manitoba pour la promotion de la santé ». On peut consulter les fiches PowerPoint des ateliers à [rvsante2017.ca](http://rvsante2017.ca). La campagne nationale d'adhésion à la Déclaration d'Ottawa pour une francophonie canadienne en santé a été lancée lors du Rendez-vous. Le Manitoba était de nouveau à l'honneur lors de la Soirée de reconnaissance alors que l'équipe des services en français et des ressources humaines de Southern Health-Santé Sud a remporté le prix de reconnaissance.



Lorraine Grenier et Julie Arnaud acceptent le prix au nom de l'équipe Southern Health-Santé Sud.

Au cours de l'année 2017-2018, Santé en français a participé à quatre groupes de travail afin de faire avancer divers dossiers nationaux. Les sujets ont touché la norme linguistique, un cadre de mise en œuvre des services en français, l'intégration de la variable linguistique dans des banques de données et les stratégies d'évaluation de la programmation de la SSF et des réseaux.

# Revue des activités

## Une nouvelle norme HSO

Santé en français a travaillé pendant plus de huit ans avec la Société Santé en français et différents réseaux à travers le pays, la Société Santé et Mieux-être du Nouveau-Brunswick, Agrément Canada et, plus récemment, l'Organisme de normes en santé (HSO) afin que soit mise en place une nouvelle norme de communication dans les deux langues officielles dans les établissements de santé au Canada. La norme aura un effet structurant et transformateur sur l'amélioration de l'offre active dans les soins et services de santé en milieu minoritaire. Les établissements désirant s'y conformer devront démontrer lors de la visite d'Agrément qu'ils rencontrent les critères de la norme avant qu'ils puissent recevoir la reconnaissance désirée. On ne peut sous-estimer l'importance de ce succès pour la sécurité et la qualité des services de santé en français à travers le pays. Bravo à celles et ceux qui ont contribué à cet effort !

## Soutien pour des infirmiers et infirmières dans des postes bilingues

De juillet à décembre 2017, six infirmiers et infirmières qui ont accepté des postes bilingues pour les Offices régionaux de la santé de Winnipeg et de Southern Health-Santé Sud ont eu droit à des subventions du Fonds pour le recrutement de personnel infirmier et le maintien des effectifs de Santé Manitoba. Le Fonds, une initiative qui découle des efforts de Santé en français en collaboration avec ses partenaires, offre une prime d'encouragement de 2 000 \$ aux infirmières et infirmiers francophones et bilingues qui occupent nouvellement des postes où la maîtrise du français ou le bilinguisme est une condition d'embauche. Pour plus d'information à ce sujet, consultez le site de Santé, Aînés et Vie active.

## Stratégie des ressources humaines

Santé en français a présenté la plateforme Stratégie des ressources humaines en santé au comité consultatif des services en français de Southern Health-Santé Sud. Cette toute nouvelle ressource en ligne (<http://hrstrategy.ca/>) sert à soutenir les organismes de santé dans leur processus de recrutement et de rétention du personnel bilingue.

*Après qu'un organisme a complété les différentes sections en ligne, un certificat avec crédits peut lui être remis par le Collège canadien des leaders en santé (Canadian College of Health Leaders). Le contenu de la plateforme RH est aussi reconnu par LEADS Canada (LEADS licensed).*

## Des jeunes intéressés par la santé et les services sociaux

Il va sans dire que sans les nombreux individus qui prodiguent des soins de santé, autant les employés et employés de première ligne que le personnel administratif et les gestionnaires, il n'y a pas de santé en français. Le recrutement de ce personnel est donc d'importance capitale. C'est une campagne à plusieurs fronts, dont le premier est les écoles secondaires. En mai et juin de cette année, 12 présentations sur les carrières en santé en français ont été faites dans les écoles d'immersion et de la DSFM de la ville et en région. Plus de 300 jeunes ont participé. La très grande majorité des élèves (95 % !) ont exprimé une ouverture à ces carrières et bon nombre ont constaté la valeur ajoutée de leur bilinguisme.

On s'adresse également au niveau universitaire. Des étudiantes et étudiants de l'École de travail social de l'Université de Saint-Boniface ont participé en mars à une session sur l'importance d'offrir des services en français et en août, 45 nouvelles étudiantes et nouveaux étudiants des programmes de sciences infirmières et sciences infirmières auxiliaires à l'Université de Saint-Boniface ont assisté à une séance similaire. En novembre Santé en français appuyait la Journée découverte à l'Université du Manitoba, une activité de promotion des carrières en santé. La promotion ne se limite toutefois pas au Manitoba, et à l'automne Santé en français a participé à la Foire de carrières collaborative des universités de Halifax et au Salon des carrières de l'Université de Moncton.



*Tournée en région, Southern Health-Santé Sud avec étudiantes et étudiants en sciences infirmières*

Un total de 33 étudiantes et étudiants a participé à la Tournée en région Southern Health-Santé Sud; 87 % d'entre elles et eux ont exprimé un intérêt d'entamer leur carrière en région. De janvier à mai 2018, Southern Health-Santé Sud a offert trois stages aux étudiantes, un en Urgences et un en Obstétrique au Boundary Trails Health Centre à Winkler et un au Carman Memorial Hospital. Trois infirmières bilingues ont été embauchées. D'autres finissantes écriront sous peu l'examen national et leur recherche d'emploi ne tardera à se faire.



## Services d'appui de Santé en français

Pour favoriser l'accès à une plus grande variété de services en français, Santé en français met plusieurs services d'appui à la disposition des établissements et offices régionaux de la santé ainsi que les agences de services sociaux désignés bilingues au Manitoba.

### Formation linguistique

Par le biais d'un partenariat avec l'USB, une formation « Français en milieu de santé » qui a pour but d'accroître la prestation de services sociaux et de santé en français est offerte au personnel des établissements et des offices régionaux de la santé et aux agences de services sociaux désignés bilingues et francophones à Winnipeg et en région. On note une augmentation de 25 % des inscriptions à ces cours comparativement à l'année précédente !

Intervenants et intervenantes	Inscriptions (sessions printemps, automne et hiver)	Attestations de réussite accordées	Attestations de niveau intermédiaire 4 et plus <sup>1</sup>
Santé	269	140	17
Services sociaux	30	15	5
<b>Total/moyenne</b>	<b>299</b>	<b>155</b>	<b>22</b>

1. Niveau de compétence langagière permettant d'interagir efficacement dans un contexte d'offre active de services en français.

L'appui de Santé en français a permis à l'ORSW d'offrir en français des ateliers thématiques portant sur l'équité en matière de santé et la santé mentale. De leur côté, Southern Health-Santé Sud et l'Hôpital de Saint-Boniface ont pu organiser des cercles de conversation à l'heure du midi.

C'est par le biais de Télésanté et d'autres outils accessibles par Internet que les intervenantes et intervenants en santé et en services sociaux ont accès à nos formations à distance.

### Traduction

Les renseignements, publications, formulaires et autres ressources documentaires destinés au public et provenant des établissements de santé et de services sociaux, des offices régionaux de santé et des agences de services sociaux désignés bilingues et francophones sont rendus disponibles en français au moyen de notre service de traduction.

Secteur	Nombre de documents	Nombre de mots
Santé	691	451 608
Services sociaux	73	77 181
<b>Total</b>	<b>764</b>	<b>528 789<sup>2</sup></b>

2. Il s'agit d'une augmentation de 16 % du nombre de mots traduits comparativement à l'année précédente.

### Évaluation des compétences linguistiques

Les établissements de santé et de services sociaux, les offices régionaux de santé ainsi que les agences de services sociaux désignés bilingues et francophones peuvent recourir à un service d'évaluation linguistique pour mesurer la capacité de leurs employés à répondre aux exigences en français de leur poste.

Secteur	Nombre d'évaluations de compétences langagières
Santé	63
Services sociaux	9
<b>Total</b>	<b>72</b>

## Rapport de l'auditeur indépendant sur les états financiers résumés

### Aux membres du conseil d'administration Santé en français Inc.

Les états financiers résumés ci-joints, qui comprennent le bilan résumé au 31 mars 2018 et les états des résultats résumés pour l'exercice terminé à cette date, sont tirés des états financiers audités de Santé en français Inc. pour l'exercice terminé le 31 mars 2018. Nous avons exprimé une opinion non modifiée sur ces états financiers dans notre rapport daté du 21 juin 2018.

Les états financiers résumés ne contiennent pas toutes les informations requises par les Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif. La lecture des états financiers résumés ne saurait par conséquent se substituer à la lecture des états financiers audités de Santé en français Inc.

### Responsabilité de la direction pour les états financiers résumés

La direction est responsable de la préparation d'un résumé des états financiers audités, sur la base des critères décrits dans la note 1.

### Responsabilité de l'auditeur

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers résumés, sur la base des procédures que nous avons mises en oeuvre conformément à la Norme canadienne d'audit (NCA) 810, « Missions visant la délivrance d'un rapport sur des états financiers résumés ».

### Opinion

À notre avis, les états financiers résumés tirés des états financiers audités de Santé en français Inc. pour l'exercice terminé le 31 mars 2018 constituent un résumé fidèle de ces états financiers, sur la base des critères dans la note 1.

*BDO Canada s.n.c./LLP*

Comptables professionnels agréés  
Winnipeg (Manitoba)  
Le 21 juin 2018

## Bilan résumé

Au 31 mars	2018 \$	2017 \$
Actif	251 543	232 125
Passif	28 806	20 450
Actifs nets	222 737	211 675
	<b>251 543</b>	<b>232 125</b>

## État des résultats résumé

Pour l'exercice terminé le 31 mars		2018	2017
		\$	\$
<b>Revenus</b>			
<b>Octrois et subventions</b>			
Province du Manitoba	- Entente Canada - Manitoba	296 700	296 700
	- Ministère de la Santé, Aînés et Vie active	254 500	274 409
	- Ministère des Familles	42 200	44 645
Société Santé en français/Santé Canada	- Adaptation de services	54 580	54 580
	- Aînés	18 076	19 615
	- Formation linguistique et adaptation culturelle (RH+)	25 000	25 000
	- Promotion de la santé	38 206	38 206
	- Rendez-vous SSF	7 700	-
	- Réseautage	163 739	163 739
	- Santé mentale	-	19 200
Southern Health-Santé Sud		2 359	-
<b>Revenus d'autofinancement</b>	- Forum	-	17 650
	- Inscriptions formation	10 400	10 930
	- Intérêts et divers	5 833	8 077
		<b>919 293</b>	<b>972 751</b>
<b>Dépenses</b>			
Assemblée annuelle		8 568	5 445
Assurances		1 699	1 697
Audit		7 898	8 310
Contrats de service		23 000	22 992
Cotisations		2 118	980
Déplacements		10 300	8 733
Formation du personnel		2 486	3 732
Formation linguistique		55 989	66 477
Forum		-	36 736
Frais bancaires		155	217
Impression, timbres, papeterie		7 535	8 311
Location d'équipement et autres		4 031	4 488
Loyer		35 528	33 078
Personnes-ressources		139 092	125 226
Publicité et site Web		10 699	9 658
Recrutement		89 301	79 888
Rendez-vous SSF		7 700	-
Représentation et réunions		4 656	8 095
Salaires et avantages sociaux		371 546	396 484
Testing		4 465	4 675
Traductions		113 662	124 929
Téléphone, télécopies, Internet		3 136	3 028
Équipements		4 667	3 727
		<b>908 231</b>	<b>956 906</b>
<b>Excédent des revenus sur les dépenses pour l'exercice</b>		<b>11 062</b>	<b>15 845</b>

### Note 1:

Le résumé présenté comprend seulement le bilan résumé et l'état des résultats résumé, et ne comprend pas les notes afférentes aux états financiers. Le bilan résumé ne présente pas les détails des éléments de l'actif, du passif et des actifs nets. L'état des résultats résumé présenté est reproduit en autant de détail que les états financiers audités. L'exemplaire des états financiers audités est disponible au bureau de Santé en français Inc.

Cette initiative est financée par Santé Canada dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles de la Société Santé en français 2013-2018 : éducation, immigration, communautés.

Santé en français tient également à remercier la province du Manitoba par l'entremise de l'entente Canada-Manitoba, Santé Manitoba et le ministère des Services à l'enfant et à la famille de leur appui financier.



**ÊTRE BIEN DANS SA LANGUE**

400, avenue Taché, pièce 400  
Winnipeg (Manitoba) R2H 3C3  
Tél. : (204) 235-3293  
Télec. : (204) 237-0984  
[www.santeenfrancais.com](http://www.santeenfrancais.com)



Santé  
Canada Health  
Canada

**Manitoba** 

**ssf**  
Société Santé  
en français